

Luftgeflüster, Erdgeheimnis – Chuchotement de l'air, mystère de la terre

Gedichte – Poèmes

Eliane Fantini, F-Collioure

An jenem Morgen ...

in der Stille des sanften Windes
der lustig und listig
jenen zerbrechlichen zweiten April berührte

habe ich sie davonfliegen sehen
die beiden kindischen Kirschblütenblätter
einem blauen zärtlichen Himmel entschwunden
schelmisch wie zwei Inseln
über meine Wange gleitend
in der Sehnsucht eines sanften Frühlings

Ich habe die Zufriedenheit des Kirschbaums gespürt
an jenem Morgen ...



Illustration: Eliane Fantini,
F-Collioure

Eliane Fantini, F-Collioure

Ce matin là...

dans le silence de la douce bise
qui s'amuse ruse et frôle
ce deux avril fragile

je les ai vus s'enfuir puérils
les deux pétales à cerise
échappés d'un ciel bleu câlin
tels deux îles malins
glissant sur ma joue en vœux
d'un doux printemps

j'ai senti le cerisier content
ce matin là ...

Catrina E. Schneider, D-Neuwied

Verlöschender Stern

Dein Licht -
pure Erinnerung
es bleibt der Dunkelheit
dein Einst
das leuchtend unser Herz berührt
in tiefster Nacht
und Schweigen

Und keiner
deiner Nachbarn
weiß, wohin du gingst
als du zerfielst
da hört das Atmen auf

Dein schwereloser Staub
will jedes All berühren
und mag den meinen finden
wenn sich die Räume weiten
am Ende aller Zeit

Anneliese Korte, D-Trassenheide

Tiefroter Mohn
zur Sommerzeit
im wogenden Getreide
sonnengetränkt
windgewiegt
gehüllt in ein Seidenkleid
behütet vom reifenden Korn
reift auch er.



Catrina E. Schneider, D-Neuwied

Etoile mourante

Ta lumière -
dans l'obscurité demeure
simple souvenir
ton existence révolue
dont l'éclat touche notre cœur
au profond de la nuit
et du silence

Aucune
de tes voisines
ne sait où tu t'en allas
quand tu t'es désagrégée
on en a le souffle coupé

Ta poussière en apesanteur
va effleurer tous les univers
elle pourra rencontrer le mien
quand les espaces s'élargiront
à la fin des temps

Anneliese Korte, D-Trassenheide

Pavot écarlate
au temps de l'été
dans les blés ondoyants
imprégné de soleil
bercé par le vent
habillé de soie
veillé par le blé mûrissant
il mature lui aussi.

Les jardins de Marrakech

pour Corinne, Café Ikram, 2007

A la luxuriance
 Des lauriers touffus
 Des massifs de roses d'abondance
 Des bougainvillées grimpants
 Manque l'éclat intense
 De ta présence
 L'orange, le violacé lumineux
 Qui, si tu étais là,
 Ferait danser les tiges des fleurs
 Dans un jardin de vitraux,
 Croisant, décroisant les reflets de ton cœur,
 Prisme d'amour
 Emetteur de cyprès laser
 Qui ferait onduler le parc
 En vagues de nacre mordorée
 Dans cette île bariolée de paix
 Ancrée aux artères fébriles de ma vie
 Et ferait osciller les palmiers
 Au doux vent berbère venu d'Atlas.

Die Gärten von Marrakesch

für Corinne, Café Ikram, 2007

Der Üppigkeit
 Der dichtbelaubten Lorbeerbäume
 Der Rosenbüsche im Überfluss
 Der kletternden Bougainvilleen
 Fehlt die Leuchtkraft
 Deiner Gegenwart
 Das Orange, das helle Rotviolett,
 Das, wärest du hier,
 Die Blütenstängel zum Tanzen brächte
 In einem Glasfenstergarten
 Die Spiegelungen deines Herzens aufnehmend, abgebend,
 Prisma der Liebe
 Laser-Zypressen Sender
 Der den Park in Wellen aus
 Goldbraunem Perlmutter wogen ließe
 In dieser Insel buntbemalten Friedens
 Verankert in den fiebrigen Arterien meines Lebens
 Und der die Palmen zum Schwingen brächte
 Im sanften Berberwind des Atlas-Gebirges.

Wilhelm Riedel, D-Groß-Zimmern

tief verwurzelt
 als sei ich ein baum
 oder wirrendes gestrüpp
 sehne ich mich zurück
 in den schoß der mutter
 und in die samen der ahnen
 obwohl mir eichhörnchen besseres zeigen
 wenn sie hinüber schwingen vom ast
 des einen baums zum nächsten
 vögel zäune überfliegen
 und strenge grenzen
 die der verwaltung dienen
 fische drangvoll streben
 von nordischen meeren
 in warme gewässer
 der panther schleicht
 wachsam und sich seiner selbst bewusst
 durch sein sich weitendes revier
 so dass auch ich
 die wurzeln lasse die mich binden
 an alles was war
 und mich bewege hin zu dir
 der du mir ziel bist
 und fassungslose form



Wilhelm Riedel, D-Groß-Zimmern

profondément enraciné
 comme si j'étais un arbre
 ou des broussailles entremêlées
 j'aspire au retour
 au sein de ma mère
 et aux semences des ancêtres
 quoique les écureuils m'offrent
 un meilleur exemple quand ils se balancent
 d'une branche à l'autre
 les oiseaux survolent les clôtures
 et les strictes limites
 utiles à l'administration
 les poissons se ruent
 des mers du nord vers
 des eaux plus chaudes
 sûre d'elle la panthère vigilante
 se glisse à travers
 son vaste territoire
 de sorte que moi aussi,
 je délaisse les racines qui me lient
 au passé
 et je m'approche de toi
 toi mon but
 inconcevable



